

Caro Amico,

benvenuto nella nostra città e nel nostro circolo, di cui sei gradito ospite. Il Consiglio Direttivo della Triestina della Vela ASD (S.T.V.), per una Tua piacevole permanenza tra noi, desidera illustrarTi alcune norme che regolano la nostra Associazione:

- Ti si chiede di compilare l'allegato modulo che potrai staccare e consegnare in Segreteria o imbucare nella cassetta delle lettere che si trova nel portone d'ingresso.
- La Tua permanenza presso la S.T.V. nonché l'uso dei servizi, nella tua qualità di ospite, è assolutamente gratuita per 3 giorni. *In caso di maggiore permanenza per validi motivi, Ti invitiamo a prendere accordi in Segreteria.*
- L'ormeggio che occupi con la Tua imbarcazione, Ti è stato messo gentilmente a disposizione da parte di uno dei nostri soci. Ti invitiamo perciò ad averne cura e lasciarlo come l'hai trovato.
- Ti preghiamo di non richiedere—se non in situazioni di estrema necessità per avarie—lavori al personale di servizio. Al caso potrai rivolgerti alla Segreteria.
- Per precedenti negative esperienze siamo costretti a precludere il nostro circolo quale “base” per Charter.
- *Ti segnaliamo che almeno un membro dell'equipaggio deve possedere una tessera FIV in corso di validità.*
- Ove tu ritenga di dover accedere ai pontili, al di fuori dell'orario di apertura della S.T.V., sei pregato di richiedere la chiave del cancelletto esterno in Segreteria. Ricordati, per favore, di restituire la chiave prima di partire.
- Il bar-ristorante è chiuso al martedì. Per l'uso del ristorante è necessaria una breve prenotazione.

Il Consiglio Direttivo della S.T.V., confidando sull'osservanza di queste norme, Ti ringrazia per la gradita visita e spera in future occasioni di incontro.

Il Presidente

Dear friend,

welcome to our town and to our club, where you are our honored guest. In order to assure a more pleasant stay with us, the governing committee of Triestina della Vela (S.T.V.) wishes to inform you of the rules and regulations concerning our club:

- First of all, please fill out the attached form and hand it at the office, or put it into the mailbox you will find by the entrance.
- As our guest, your stay at the club and the use of its facilities are absolutely free for 3 days. In the case of prolonged stay for valid reasons, please contact the club office to arrange the details.
- The berth you occupy has been placed at your disposal by one of our members and we ask you leave it in the same conditions as you found it on arrival.
- Please do not ask the service personnel to carry out any work for you, except in the case of urgent need caused by equipment failure, and only subject to agreement with the club office.
- It is not permitted to use our club as a base for chartering.
- Please note that at least one member of your crew must have a valid FIV card.
- If you require access to our berth outside regular working hours, please request a key for the entrance to the club from the office. Do not forget to return it before departure.
- If you wish to make use of the restaurant (close Tuesday), please make a reservation.

The governing committee of S.T.V. thank you for your observance of the above. We wish you a pleasant visit and hope to see you and your crew on some future occasion.

The President

Nome dell'imbarcazione

Name of boat / Name des Boots

Lunghezza dell'imbarcazione

Boat length / Bootslänge

Bandiera

Flag / Flagge

Circolo Nautico di appartenenza

Yacht Club / Segelclub

Porto di armamento

Home port / Heimathafen

Nome e cognome dei membri dell'equipaggio

Name and surname of crew members /

Vor und Zuname der Bootsmannschaft

Numero tessera FIV - ISAF

FIV - ISAF number

Data di arrivo

Date of arrival / Ankunftsdatum

Data di partenza

Date of departure / Abfahrtsdatum

Nome e cognome del comandante

Name and surname of the captain / Vor und Zuname des Kapitäns

Numero di telefono cellulare

Mobile

Indirizzo - Città

Address / Anschrift – City /

In allegato fotocopia del documento di identità

Enclosed a copy of the identity document

Anbei eine Kopie des Personalausweises

Il sottoscritto esonera la Triestina della Vela ASD da ogni e qualsiasi responsabilità derivante dalla presenza dell'imbarcazione e del suo equipaggio.

The subscriber exempts the Triestina della Vela ASD from any responsibility deriving from the presence of the boat and its crew.

Ich erkläre hiermit, daß der Segelclub Triestina della Vela ASD keinerlei Verantwortung für mein Boot und dessen Mannschaft während des Aufenthalts in diesem Club zu tragen hat.

.....
firma
signature / Unterschrift

Triestina della Vela A.S.D.



34123 TRIESTE – Pontile Istria, 8
tel. 040.306327 – fax 040.313257
e-mail: info@stv.ts.it – <http://www.stv.ts.it>
c.fisc. 80016250328 – p.iva 00278780325

Lieber Freund,

herzlich willkommen als Gast in unserer Stadt und vor allem in unserem Segelclub Triestina della Vela (S.T.V.). Damit Sie sich in unserem Club wohlfühlen, möchte Ihnen die Clubdirektion über einige Regeln Auskunft geben, die auch von allen Mitgliedern hier eingehalten werden:

- Zunächst bitten wir Sie, das beigegefügte Formular abzutrennen und es ausgefüllt im Sekretariat abzugeben oder es in den am Eingang befindlichen Postkasten zu werfen.
- Ihr Aufenthalt in unserem Club, sowie die Benutzung jeglicher Einrichtungen (Bäder, Duschen, WC, Boots Kran etc.) sind für Sie als unser Gast für 3 Tage völlig kostenlos. Langere Aufenthalte aus driefelligen Gründen, bitten wie mit unserem Sekretariat abzusprechen.
- Der von Ihnen besetzte Liegeplatz wurde Ihnen freundlicherweise von einem unserer Mitglieder zur Verfügung gestellt. Wir bitten Sie daher, ihn wie Ihren eigenen zu behandeln und ihn so zu hinterlassen wie Sie ihn vorgefunden haben.
- Wir ersuchen Sie, das Dienstpersonal nicht für den eigenen Bedarf zu beanspruchen. In Dringlichkeitsfällen wenden Sie sich bitte zuvor an das Sekretariat.
- Unser Club darf aufgrund schlechter Erfahrungen der letzten Jahre nicht als "Charter-Basis" benützt werden.
- Mindestens ein Crewmitglied muss bei der Ankunft einen gültigen Segelschein vorweisen.
- Sollten Sie außerhalb der Öffnungszeiten unseres Clubs an Bord gehen wollen, sind Sie höflichst ersucht, den Schlüssel für das nordseitig gelegene Tor vorher im Sekretariat zu verlangen. Bitte aber nicht vergessen, den Schlüssel vor Ihrer Abreise wieder abzugeben.
- Für Mittag- oder Abendessen in unserem Clubrestaurant (Dienstag Ruhetag) bitten wir um kurzfristige Tischreservierung.

Die Direktion unseres Clubs dankt im vorhinein für Ihr Verständnis, und in Hoffnung auf ein gutes Einvernehmen beiderseits, freuen wir uns, Sie auch in Zukunft bei uns begrüßen zu dürfen.

Der Clubvorstand